

听声辨意，跨文化寻“礼”——一堂黎巴嫩孔子学院的汉语听力课

在黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院，高级汉语学习者普遍具备较强的语法知识和词汇量，但在实际听力理解中，尤其是在涉及中国文化背景的复杂语境时，常常出现理解偏差或表达不当的问题。作为外派教师，我在一次以“中国传统文化中的‘礼’”为主题的听力课上，深刻体会到了这一问题的复杂性，并通过教学实践逐步探索出解决方案。

课程开始时，我选择了一段关于中国传统礼仪的听力材料，内容涉及“礼”的概念、历史渊源及其在现代社会中的体现。材料语速适中，但包含了一些文化专有词汇，如“礼尚往来”“以礼相待”等。我首先让学生听两遍录音，随后进行理解检测。结果显示，学生能够捕捉到大部分字面意思，但对“礼”这一核心概念的理解较为模糊，尤其是在具体语境中的应用上存在困难。

例如，一位学生在复述时提到：“‘礼’就是礼貌，中国人很注重礼貌。”这一回答虽然抓住了“礼”的表层含义，但忽略了其深层次的文化内涵。另一位学生则试图用“规则”来解释“礼”，但未能准确表达其与道德、习俗的关系。这些回答反映出学生对“礼”的理解停留在词汇层面，未能将其置于中国文化背景中进行整体把握。

针对这一问题，我决定从文化对比入手，帮助学生建立更全面的认知。我首先引导学生讨论黎巴嫩文化中的“礼仪”概念，例如黎巴嫩人在社交场合中的问候方式、待客之道等。学生积极参与，纷纷举例说明黎巴嫩文化中“尊重”和“hospitality”（好客）的重要性。通过这一讨论，学生逐渐意识到，“礼”并非仅仅是一种行为规范，而是与文化价值观紧密相连。

接下来，我播放了一段关于中国春节拜年习俗的视频，重点讲解其中的“礼”元素，如晚辈向长辈行礼、互赠红包等。我要求学生结合黎巴嫩的传统节日（如圣诞节或开斋节）进行比较分析。一位学生提到：“在黎巴嫩，我们也会在节日期间拜访亲友，但更多的是表达祝福，而不是像中国人那样注重仪式感。”这一对比使学生对“礼”的文化差异有了更直观的认识。

然而，在随后的听力练习中，学生仍然表现出对某些文化负载词的理解困难。例如，当听到“礼轻情意重”时，一位学生将其理解为“礼物越轻，感情越深”，显然忽略了“情意”一词的情感内涵。我意识到，仅仅通过文化对比还不足以解决学生的理解偏差，还需要从语言层面进行深入分析。

于是，我设计了一个小组活动，要求学生分组讨论“礼”相关的成语和俗语，并结合具体语境进行造句。例如，“礼尚往来”可以用于描述朋友之间的互帮互助，“以礼相待”则适用于正式场合的社交礼仪。通过这一活动，学生不仅加深了对词汇的理解，还学会了如何在具体语境中运用这些表达。

在课程的最后环节，我安排了一次角色扮演活动，模拟中国家庭聚会场景，要求学生运用所学词汇和表达进行对话。一位学生扮演中国家庭的长辈，另一位扮演来访的客人。在对话中，学生尝试使用“礼尚往来”“以礼相待”等表达，但在实际运用中仍显得有些生硬。例如，一位学生在对话中说：“我们应该礼尚往来，所以你下次也要请我吃饭。”这句话虽

然语法正确，但语气过于直接，不符合中文表达习惯。我及时指出这一问题，并引导学生思考如何在表达中体现“礼”的含蓄与委婉。

通过这次教学实践，我深刻认识到，高级汉语学习者的听力理解问题往往不仅源于语言能力的局限，更与文化背景的差异密切相关。作为教师，我们需要在教学中注重文化对比与语言分析的结合，帮助学生在理解表层意义的基础上，进一步把握深层次的文化内涵。同时，通过设计多样化的教学活动，如角色扮演、小组讨论等，可以有效提升学生的语言运用能力，使其从“听懂”走向“用对”。

这次教学案例不仅让我对黎巴嫩学生的汉语学习特点有了更深入的了解，也为我今后的教学提供了宝贵的经验。在未来的教学中，我将继续探索如何将文化教学与语言教学有机结合，帮助学生在跨文化交际中实现更准确、更得体的表达。

（案例来源：笔者于 2024 年 11 月对黎巴嫩外派教师李老师的访谈调查）